

ITEKA RYA MINISITIRI N°07 RYO KUWA MINISTERIAL ORDER N°07 OF ARRETE MINISTERIEL N°07 DU
13/07/2010 RIGENA UBURYO 13/07/2010 DETERMINING THE 13/07/2010 DETERMINANT LES
BW'IMIKORERE Y'UMUGENZUZI MODALITIES OF FUNCTIONING OF MODALITES DE FONCTIONNEMENT
W'UMURIMO THE LABOUR INSPECTOR DE L'INSPECTEUR DU TRAVAIL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2:</u> Ishyirwaho n'igenzurwa rw'Umugenzuzi w'Umurimo	<u>Article 2:</u> Recruitment and supervision of a Labour Inspector	<u>Article 2:</u> Recrutement et supervision de l'Inspecteur du Travail
<u>Ingingo ya 3:</u> Imirimo y'Umugenzuzi w'Umurimo	<u>Article 3:</u> Functions of a Labour Inspector	<u>Article 3:</u> Fonction de l'Inspecteur du Travail
<u>Ingingo ya 4:</u> Ububasha bushingiye ku ifasi bw'Umugenzuzi w'Umurimo	<u>Article 4:</u> Territorial competence of a Labour Inspector	<u>Article 4:</u> Compétence territoriale de l'Inspecteur du Travail
<u>Ingingo ya 5:</u> Kwifashisha abahanga n'impuguke	<u>Article 5:</u> Experts and Technicians collaboration	<u>Article 5:</u> Concours des techniciens et des experts
<u>Ingingo ya 6:</u> Igenzurwa ry'ikigo	<u>Article 6:</u> Institution Inspection	<u>Article 6:</u> Inspection d'entreprise
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibyemezo bifatwa n'Umugenzuzi w'Umurimo	<u>Article 7:</u> Measures taken by the Labour Inspector	<u>Article 7:</u> Décisions de l'Inspecteur du Travail
<u>Ingingo ya 8:</u> Uburyo kwihaniza bikorwamo	<u>Article 8:</u> Warning notice procedures	<u>Article 8:</u> Procédure d'avertissement
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibigo Umugenzuzi w'Umurimo adashobora kugenzura	<u>Article 9:</u> Institution a Labour Inspector cannot inspect	<u>Article 9:</u> Des entreprises non assujetties à l'Inspection de l'Inspecteur du Travail
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibanga ry'akazi	<u>Article 10:</u> Professional secrecy	<u>Article 10:</u> Secret professionnel

Ingingo ya 11: Guhagarika cyangwa Article 11: Suspension or transfer of a Article 11: Suspension ou transfert de guhindurirwa imirimo by'Umugenzuzi Labour Inspector l'Inspecteur du Travail w'Umurimo

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo Article 12: Repealing provision Article 12: Disposition abrogatoire zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 13: Igihe iri teka ritangira Article 13: Commencement Article 13: Entrée en vigueur gukurikizwa

**ITEKA RYA MINISITIRI N°07 RYO KUWA MINISTERIAL ORDER N°07 OF ARRETE MINISTERIEL N°07 DU
13/07/2010 RIGENA UBURYO 13/07/2010 DETERMINING MODALITIES 13/07/2010 DETERMINANT LES
BW'IMIKORERE Y'UMUGENZUZI OF THE FUNCTIONING OF THE MODALITES DE FONCTIONNEMENT
W'UMURIMO LABOUR INSPECTOR DE L'INSPECTEUR DU TRAVAIL**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, The Minister of Public Service and Labour, Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk' uko Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo especially in Articles 121 and 201; yaryo ya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Masezerano y'Umuryango Pursuant to the International Labour Convention n° 81 yo kuwa Mpuzamahanga wita ku Murimo n° 81 of December 2, 1980 2 Ukubozza 1980 yerekeye ubugenzuzi concerning Labour Inspectors; bw'umurimo;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa Pursuant to Law n° 19/2009 of 27/05/2009 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane regulating Labour in Rwanda in Article 159; cyane mu ngingo yaryo ya 159;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 10/02/2010, After consideration and approval by Cabinet, imaze kubisuzuma no kubyemeza; in its session of 10/02/2010;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uburyo bw'imikorere y'Umugenzuzi w'Umurimo.

This Order determines the modalities of functioning of the Labour Inspector.

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités de fonctionnement de l'Inspecteur du Travail.

Ingingo ya 2: Ishyirwaho n'igenzurwa n'umurimo

Kuri buri Karere hashyirwaho Umugenzuzi w'Umurimo umwe (1) uba ari umukozi w'Akarere kandi agashyirwaho hakurikijwe uko abakozi b'Akarere bashyirwaho.

Umugenzuzi w'Umurimo ahabwa na Minisitiri ifite umurimo mu nshingano zayo amabwiriza y'icyerekezo cy'imirimo n'uburyo bwa tekinike bwo kuyikora ariko imirimo ye ya buri muni igenzurwa n'ubuyobozi bw'Akarere.

Ku rwego rw'Igihugu hashyirwaho Umugenzuzi w'Umurimo uhabwa amabwiriza n'Ubuyobozi Bukuru bushinzwe Umurimo ku rwego rw'Igihugu.

Ingingo ya 3: Imirimo y'Umugenzuzi w'Umurimo

Umugenzuzi w'Umurimo afite inshingano zo kugenzura iyubahirizwa ry'amategeko n'andi mabwiriza aiyanyeye n'umurimo.

Umugenzuzi w'Umurimo ashinzwe ibi bikurikira: the following:

- 1° kubahiriza ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko yerekeye umurimo n'arengera abakozi ku kazi, nk'ibijyanye n'amasaha y'akazi, imishahara, isuku, ubuzima n'umutekano ku kazi, ubwiteganyirize, imirimo ibujijwe ku bana n'ihoterwa iryo ariyo ryose

Article 2: Recruitment and supervision of a Labour Inspector

There shall be one Labour Inspector in each District who shall be an employee of the District recruited in accordance with the District employee's recruitment procedures.

The Labour Inspector shall be given policy guidance and technical support by the Ministry in charge of Labour but in his/her daily activities are supervised by the District Authority.

There shall be a Labour Inspector at the national level who shall be supervised by the Directorate General in charge of labour at the national level.

Article 3: Functions of a Labour Inspector

The functions of a Labour Inspector shall be to secure the enforcement of the legal provisions relating to labour.

The Labour Inspector shall be responsible of the following:

- 1° to secure the enforcement of the legal provisions relating to conditions of work and the protection of workers while engaged in their work, such as provisions relating to working hours, wages, hygiene, social security and safety at work place, the control of

Article 2: Recrutement et supervision de l'Inspecteur du Travail

Un Inspecteur du Travail est recruté au niveau de chaque District, un Inspecteur du Travail suivant les procédures de recrutement des employés du District.

L'Inspecteur du Travail reçoit les orientations et l'appui techniques du Ministère ayant le travail dans ses attributions. Le District assure le suivi quotidien de ses activités.

Il est nommé au niveau national, un Inspecteur du Travail placé sous la supervision de la Direction Générale ayant le travail dans ses attributions.

Article 3: Fonction de l'Inspecteur du Travail

L'Inspecteur du Travail veille à l'application des lois et autres règlements en rapport avec le travail.

L'inspecteur du travail est chargé de:

- 1° assurer l'application des dispositions légales relatives aux conditions de travail et à la protection des travailleurs dans l'exercice de leur profession, telles que les dispositions relatives à la durée du travail, aux salaires, l'hygiène, la santé et la

- rikorerwa mu kazi;
- child labour and all violence committed in the workplace;
- sécurité au travail, la sécurité sociale, le contrôle du travail des enfants et toutes les violences faites sur les lieux du travail;
- 2° guha inama abakozi n'abakoresha ku biyanyane n'uburyo bwiza bwo kubahiriza amategeko;
- 2° fournir des informations et des conseils aux travailleurs et employeurs sur les moyens les plus efficaces d'observer les dispositions légales;
- 3° kunga umukozi n'umukoresha ku biyanyane n'impaka zihariye ku kazi ku bwumvikane, keretse igihe izo mpaka zavutse zirebana n'impaka rusange ku kazi cyangwa isezerwa rishingiye ku mpamvu z'ubukungu n'ikoranabuhanga;
- 3° servir de médiateur dans les conflits individuels de travail opposant le travailleur à son employeur sauf si ce conflit résulte d'un conflit collectif de travail ou résulte d'un licenciement pour motif économique ou mutations technologiques;
- 4° kumenyekanisha ku nzego zibishinzwe ibitameze neza cyangwa ibibazo binyuranye n'amategeko akoresheya;
- 4° porter à l'attention de l'autorité compétente les déficiences ou les abus contraires aux dispositions légales existantes;
- 5° gutanga raporo ya buri mwaka ku mirimo y'igenzura ry'umurimo yakozwe ku Karere hagatangwa kopi kuri Minisiteri ifite umurimo mu nshingano zayo kugirango bikusanywe ku rwego rw'Igihugu;
- 5° soumettre au District le rapport annuel des travaux d'inspection du travail avec la copie au Ministère ayant le travail dans ses attributions pour consolidation au niveau national;
- 6° gukusanya imibare y'imirimo mu Karere ashinzwe.
- 6° collecter, analyser les données statistiques du travail et de l'emploi dans son ressort.

Article 4: Compétence territoriale de l'Inspecteur du Travail

Ingingo ya 4: Ububasha bushingiye ku ifasi bw'Umugenzuzi w'Umurimo

Umugenzuzi w'Umurimo ku rwego rw'Igihugu afite ububasha bwo gukorera imirimo ye mu Gihugu cyose.

Umugenzuzi w'Umurimo ku rwego rw'Akarere afite ububasha bwo gukorera imirimo ye mu Karere ashinzwe.

Umugenzuzi w'Umurimo ku rwego rw'Akarere ashobora gukorera mu Turere turenze kamwe mu gihe gito bisabwe na Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze umugenzuzi uburyo bwo kubikora.

Ingingo ya 5: Kwifashisha abahanga n'impuguke

Umugenzuzi w'Umurimo ashobora kwifashisha impuguke n'abahanga mu mirimo yose ikorerwa mu kigo kugira ngo amenye uburyo ikorwa, ibikoreshefatizo byayo, n'uburyo bukoreshwa ngo ubuzima bw'abakozi burindwe kandi abakozi barindwe impanuka.

Impuguke n'abahanga batanga iyo nkunga bayobowe n'Umugenzuzi w'Umurimo. Amafaranga ayitangwaho yishingirwa na Leta. This technical assistance is exercised under the supervision of the Labour Inspector. Expenses resulting from this assistance shall be covered by the Government.

L'expert requis bénéficie des mêmes facilités

Impuguke yabisabawe yoroherewe mu mirimo yayo nk'uko bikorerwa Umugenzuzi w'Umurimo.

Experts in their work shall be facilitated as it is done for Labour Inspectors.

de fonctions que celles accordées à l'Inspecteur du Travail.

Izo mpuguke n'abahanga bagomba kugira ibanga ry'akazi nk'uko Umugenzuzi w'Umurimo abitegetswe.

Technicians and experts shall observe the professional secrecy like the Labour Inspector.

Les experts et les techniciens sont tenus de garder le secret professionnel au même titre que l'Inspecteur du Travail.

Ingingo ya 6 : Igenzurwa ry'ikigo

Mbere y'uko agenzura, Umugenzuzi w'Umurimo ntategetswe kubimeyesha umukoresha cyangwa uri mu kigwi cye.

The Labour Inspector shall not be obliged to inform the employer or the representative of his/her intended visit.

Igihe agenzura, Umugenzuzi w'Umurimo ashobora gusaba ko umwe mu bahagarariye abakozi, kandi yihitiyemo, amuherekeza.

He/she may request to be accompanied, during his/her visit by one staff delegate of his/her choice within the institution.

Article 6: Institution Inspection

L'Inspecteur du Travail n'est pas obligé d'avertir l'employeur ou son délégué de sa visite.

Lors de l'inspection, l'Inspecteur du Travail peut se faire accompagner du représentant des travailleurs de son choix.

Ingingo ya 7: Ibyemezo bifatwa n'Umugenzuzi w'Umurimo

Iyo hari impamvu zituma hafatwa ibyemezo ku buryo bwihutirwa hagamijwe itunganywa ry'ahakorera n'iry'ibyuma bikoreshwa ku buryo buhuje n'amabwiriza n'amategeko ariho, Umugenzuzi w'Umurimo ashobora guhita afata ibyemezo bya ngombwa harimo:

1° kwihaniza Umuyobozi w'Ikigo bikamenyeshwa Umuyobozi w'Akarere w'aho ubugenzuzi bukorera n'Umugenzuzi w'Umurimo mu rwego rw'Igihugu;

2° gusaba Umuyobozi ubifitiye ububasha

Article 7: Measures taken by the Labour Inspector

When circumstances require that immediate measures be taken to make the appliances of premises and tools conform to regulations and laws provisions in force, the Labour Inspector may take necessary measures that may include:

1° giving a warning to the Head of the Institution with a copy to the District Mayor of where the Inspection has been done and to the National Labour Inspector;

2° asking the competent authority to

Article 6: Inspection d'entreprise

L'Inspecteur du Travail n'est pas obligé d'avertir l'employeur ou son délégué de sa visite.

Lors de l'inspection, l'Inspecteur du Travail peut se faire accompagner du représentant des travailleurs de son choix.

Article 7: Décisions de l'Inspecteur du Travail

Lorsqu'il existe des motifs nécessitant la prise de décisions urgentes en vue d'assainissement du lieu de travail et du matériel utilisé conformément aux législations en vigueur, l'Inspecteur du Travail peut prendre des décisions qui s'imposent entre autres:

1° donner l'avertissement au Chef d'entreprise et en informer le Maire du District du lieu d'inspection et l'Inspecteur National du Travail.

2° demander à l'autorité compétente de procéder à la fermeture provisoire de l'entreprise lorsque le Chef

gufunga by'agateganyo ikigo igihe umuyobozi wacyo atubahirije ibyasabwe mu nyandiko yihaniza.

temporarily close the Institution in case its head fails to respect a written warning.

d'entreprise ne respecte pas ce qui est écrit dans l'acte d'avertissement.

Ingingo ya 8: Uburyo kwihaniza bikorwamo

Ukwihaniza bishobora gukorwa mu nyandiko, mu gitabo cyabigenewe cy'Umukoresha.

Article 8: Warning notice procedures
A warning notice shall be made in writing, either on the employer's register, or by a registered letter with acknowledgement receipt.

Article 8: Procédure d'avertissement
L'avertissement peut être fait par écrit, -dans le registre de l'employeur ou par une lettre avec accusé de réception.

Kwihaniza bishobora gukorwa kandi mu ibaruwa, Umugenzuzi w'Umurimo agahabwa icyemezo ko yakiriwe. Uko kwihaniza gushyirwaho itariki n'umukono kandi kuvuga neza amakosa cyangwa icyago gishobora kugwirira Ikigo byagarayemo, kandi hagashyirwaho igihe umukoresha agomba kuba yakosoye ibimeze nabi. icyo gihe gitangwa mu bushishozi hakurikijwe uko ibintu biteye, kandi ntigishobora kujiya hasi y'iminsi irindwi (7), keretse mu gihe hari ibyihutirwa cyane.

Ledit avertissement doit être daté et signé et mentionner les fautes ou le danger pouvant survenir à l'entreprise et y indiquer le délai pendant lequel l'employeur doit avoir corrigé les imperfections. Ce délai est accordé de libre appréciation suivant l'état des lieux et ne doit pas aller en dessous de sept (7) jours sauf au cas où l'urgence s'impose.

Ingingo ya 9: Ibiga Umugenzuzi w'Umurimo adashobora kugenzura

Umugenzuzi w'Umurimo ntashobora kugenzura ibigo bishinzwe umutekano mu Gihugu n'ibigo afitemo inyungu ze bwite, haba ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Article 9: Institution a Labour Inspector cannot inspect
The Labour Inspector shall not inspect security institutions and enterprise in which he/she has individual, direct or indirect material interest.

Article 9: Entreprises non assujetties à l'Inspection de l'Inspecteur du Travail
L'Inspecteur du Travail ne peut pas inspecter des entreprises de sécurité et celles dans lesquelles il a des intérêts personnels, soit directs ou indirects.

Ingingo ya 10: Ibanga ry'akazi

Umugenzuzi w'Umurimo wahawe amakuru ntagomba kumena ibanga rijyanye n'ishingano ze, keretse iyo bisabwe cyangwa byemewe

Article 10: Professional secrecy

The Labour Inspector, with whom information is entrusted, shall not reveal any confidential information received within the framework of

Article 10: Secret professionnel

L'Inspecteur du Travail ayant eu connaissance des informations est tenu au secret professionnel sauf dans les cas où les

n'ibivugwa muri iri teka, irindi tegeko cyangwa icyemezo cy'Urukiko.

Abagenzuzi b'Umurimo bagomba kugira ibanga ry'aho bakuye amakuru abereka ibitaganda cyangwa ukutubahiriza ingingo z'amategeko, ariko bakirinda kumenyeshya Umukoresha cyangwa umuhagarariye ko isurwa ry'ikigo ryaturutse ku kirego cyatanzwe.

his/her attributions, except if the revelation of this information is either permitted or required under the terms of this Order, another Law or a decision of court.

Labour Inspectors shall treat with confidentiality the source of any complaint indicating a defect in the facilities or an infraction on legal provisions and shall abstain from revealing to the employer or the representative that a visit has been carried out as a result of the complaint.

dispositions de la présente loi, d'autres lois ou une décision judiciaire le requièrent ou l'autorisent.

Les Inspecteurs du Travail doivent garder secret sur la source d'information leur indiquant les mauvaises conditions de travail ou le non respect des dispositions légales et se garder d'informer l'employeur ou son représentant que la visite faite est consécutive à une plainte.

Ingingo ya 11: Guhagarika cyangwa guhindurirwa imirimo by'Umugenzuzi w'Umurimo

Hasegurwe amategeko abiteganywa ukundi, ihagarikwa cyangwa ihindurirwa ry'imirimo ry'Umugenzuzi w'Umurimo mu rwego rw'Akarere bikorwa n'ubuyobozi bw'Akarere bubifitiye ububasha, bumaze kugisha inama Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze.

Without prejudice to other legal provisions, suspension or transfer of a Labour Inspector at District level is done by the District competent authority after consultations with the Minister in charge of Labour.

Article 11: Suspension ou transfert de l'Inspecteur du Travail

Sans préjudice des dispositions d'autres lois qui en disposent autrement, la suspension ou le transfert de l'Inspecteur du Travail sont effectués par l'autorité compétente du District, après consultation avec le Ministre ayant le travail dans ses attributions.

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 12: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 12: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 13: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika its publication in the Official Gazette of the

Article 13: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

y'u Rwanda.

Republic of Rwanda.

Kigali, le 13/07/2010

Kigali, kuwa 13/07/2010

Kigali, on 13/07/2010

(sé)

(sé)

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Vu et Scellé du Sceau de la République:
(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharsisse
Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux